

·气象学名词探讨·

大陆与台湾大气科学名词同异初探

朱福康

(中国气象科学研究院)

词典本身反映了知识的积累，大气科学词汇也不例外。随着大气科学技术的迅速发展，反映新事物的词义和词汇不断增加，凡是出版的《词汇》都是在前人已有成果基础

上起步的。同时也在不断创新，从而使词汇达到新的水平和具有新的特色。

表1是英汉大气科学词汇的演化表。由表可见：

表1

英汉大气科学词汇演化表

出版年份	书名	条数	主编(或主审)人	出版社	附注
1937	气象学名词	4443	蒋丙然、李宪之等12人	正中书局	中英法德日五种文字
1954	英中气象学名词	5564	张宝堃、顾钧禧等	中国科学院	
1958	气象学名词	8316	顾钧禧等6人	科学出版社	俄英中对照试用本
1965	英汉气象学词汇	约7000	朱炳海等10人	科学出版社	附汉文索引
1966	气象学名词(第二版)	7983	郑子政等20人	正中书局	
1974	英汉气象学词汇	11000	程纯枢、朱福康、雷雨顺	科学出版社	附有13个附录
1982	气象学名词(第三版)	9383	刘衍淮等10人	正中书局	中英对照，并附常用缩略语761条
1987	英汉大气科学缩略语词汇	15000多	张菊生等7人	气象出版社	
1987	英汉大气科学词汇	18000多	朱福康等6人	气象出版社	附缩略词和汉文索引

1. “本是同根生”。不论是大陆版或台湾版，其前身都源自1937年出版的《气象学名词》，主审人李宪之教授现还健在。

2. 每10几年增修一次。大陆从50年代到80年代共出版了4本《词汇》，平均10年增修一次。台湾从第二版到第三版也相隔16年。预计21世纪初将会出版新的英汉大气科学词汇。

3. 大气科学的发展、新技术的引进，是增修《词汇》的主要动力。70年代初，随着气象科学的发展，特别是气象卫星等新技术的引进，新词汇大量涌入，客观形势要求对《英汉气象学词汇》进行修订补充。因此1974年《英汉气象学词汇》增修订本出版后，深得国内外大气科学者的好评。日本《天气》杂志发表专文对此作了介绍。

4. 从《气象学词汇》扩编为《大气科学词汇》是大气科学发展的必然结果。70年代以前出版的《词汇》主要录列了有关气象科学的专业词汇，内容以天气、气候、动力气象、气象探测、农业气象、航空气象和水文气象为主。随着气象科学迅速发展，分科愈细、应用亦愈广，新词汇层出不穷。1987年出版的《大气科学词汇》，其内容已扩展到以天气、气候、动力气象、大气物理、大气化学、大气探测、农业气象、海洋气象、航空气象、军事气象和水文气象为主，收集的词条已达18000余条。

我们对大陆大气科学名词和台湾不同用名进行对照，其目的在于反映海峡两岸大气科学名词不同用名的现状，以便互相学习，取长补短，统一定名，促进发展。

经过最近一段时间的探讨，我总的看法是，大同小异。海峡两岸大气科学用名大多数都非常接近，或甚至是一致的。例如，对《英汉大气科学词汇》（大陆版）和《气象学名词（第三版）》（台湾版）中字首为‘A’的所有词汇进行统计，字首为‘A’的，《气象学名词（第三版）》共收词条1003条，其中与大陆版用名有出入的只有161条，占总数的16%。另外，我们也可以看到大陆出版的《词汇》与台湾版的《气象学名词》，有逐渐接近的趋势。1982年台湾名山出版社曾出版过《气象学名词辞典》，这本辞典与科学出版社1965年出版的《英汉气象学词汇》完全一致。新加坡预报员周德访华时也说过，新加坡用的气象名词照大陆的。

下面将海峡两岸大气科学名词不同用名的情况分类列举如下：

1. 仪器用名差异相对较大

凡西文字尾为‘-meter’者，大陆译为“表”，台湾译为“计”；为‘-graph’者，大陆译为“计”，台湾译为“仪”。除此以外，在仪器的定名上，两者的不同用名较多。例如，‘adjustable cistern barometer’大陆译为“动槽式气压表”，台湾译为“调槽气压计”。

2. 存在某些系统性差异

‘meteor’台湾版一律译为“象”，如“电象”、“火象”等。而大陆版译为“大气电学现象”、“大气放电现象”。台湾版将“锢囚”称为“囚锢”，将“切变”称为“风切”。‘analog’大陆版译为“模拟”，台湾版译为“类比”，如“类比电算机”。

3. 有些词台湾译得较好

‘airlight’大陆版译为“空气光”，不如台湾版译为“空中光”，因为这是空中悬浮物散射的光。‘rain-out’大陆版译为“冲涤”，不如台湾版译为“雨洗”，因为这是指雨将大气中的尘埃清洗掉。‘aeropause’台湾版译为“适航层顶”，1974年上海人民

出版社出版的《新英汉词典》译为“大气的航空边界”。而科学出版社1974年出版的《英汉气象学词汇》中译为“大气上界”，1987年气象出版社出版的《英汉大气科学词汇》也译为“大气上界”。我初步看法，这可能是大陆版译的不够确切。

4. 大家关心的几个词的译法

‘jet’台湾坚持译为“喷流”。只有‘auroral electrojet’是个例外，译为“极光电子急流”，与大陆用名一致。台湾将‘air torrents’译为空气急流，大陆译为“空气湍流”。

‘synoptic’一词的译法在台湾也有些不一致。例如‘synoptic chart’在《气象学名词（第二版）》中译为“天气图”。《第三版》改为“综观[天气]图”，而将‘synoptic’译为“1. 综观 2. 天气图”，以免误译为“天气”。台湾学者认为这是属于“凡暂时无法取得最佳译名者，以直译为原则”。最近，台湾陈泰然教授出版的《天气学原理》，而不是定名为《综观气象学原理》。由此可见，有些译名经过一段时间磋商以后，有统一定名的可能性。

有几个词在大陆上还存在着争议，现在我们来看看台湾是如何译的：

‘subtropical’台湾与大陆都译为“副热带”。

‘global radiation’和‘total radiation’两词的差异在台湾也是比较清楚的。前者译为“全天空辐射量”，后者译为“全辐射”，与大陆的译法词义上非常接近。

5. 值得磋商的用名

‘scale’大陆译为“尺度”，台湾则译为“幅度”。台湾经过仔细推敲，认为‘scale’兼含空间与时间，而“尺度”只指空间。我认为‘scale’只含空间，当指时间尺度时，应为‘time scale’，这个词值得磋商，以求统一。现将有关这方面的几个词列于表2，以供参考：（下转第61页）

表2

英 文	大陆用名	台湾用名
macrometeorology	大尺度气象学	大气象学
mesometeorology	中尺度气象学	中气象学
micrometeorology	微气象学	微气象学
macro-scale	大尺度	大幅度
meso-scale	中尺度	中幅度
microscale	小尺度	微幅度
mesohigh	中高压	中幅度高压
mesolow	中低压	中幅度低压

上述这些看法是非常肤浅的。我相信再经过一段时间的工作，一定能较系统地理出一些规律出来，并提出一些供海峡两岸大气科学工作者磋商的建议。我希望中国气象学会能创造条件，为统一全国的大气科学名词作出努力。这对整个大气科学事业都是有益的。

总之，我十分有信心地确认：只要经过海峡两岸同仁的努力，统一定名的目的一定能达到。